

LA BELLE

OPÉRETTE
en 2 actes et
25 tableaux

de
MARC CAB

et
FRANCIS BLANCHE

MUSIQUE

de
GUY LAFARGE

et
PIERRE PHILIPPE

ARABELLE

les frères
Jacques



THÉÂTRE DE
LA PORTE S^T MARTIN

THEATRE DE LA PORTE SAINT-MARTIN

Métro : Strasbourg-Saint-Denis

16, Boulevard Saint-Martin — NORD 37-53

Direction Générale :

MAX RÉGNIER

Directeur	: Marcel PERRIN-SEROURGE
Administrateur Général	: Roger GUISE
Secrétaire Général	: Gustave-Maurice AUGER
Secrétaire de Direction	: Magdeleine LECOUCVEY
Régisseur de Scène	: G. ESTRADA

SAISON 1956-1957

Archie (L'Espresso)

S.T. Dupont
BRIQUETS A GAZ



FRANCESCO SERRAVALLO

MAX RÉGNIER



CHAMPAGNE
DE CASTELLANE
ÉPERNAY



Photo Tardieu

MARC-CAB



Photo Floidi

Francis BLANCHE



Photo André Gardé

Guy LAFARGE



Studio Harcourt

Pierre PHILIPPE



André BELLEC



François SOUBEYRAN

Photos Vandamme



Georges BELLEC



Paul TOURENNE



Photos Vandamme

LES FRÈRES JACQUES

Au piano: **PIERRE-PHILIPPE**

enregistrent tous
leurs succès sur



Microsilens Super 45¹ EP
Haute Fidélité



Microsilens 33¹ H¹ Fidélité

N° 5: RECITAL DE LA COMÉDIE
DES CHAMPS-ÉLYSÉES.

N° 4: Général à vendre - Mais les
vrais amoureux - Place de la Con-
corde - C'était un Mérovingien - La
pêche - Les vieux messieurs de
Luxembourg - Têtu pas pan -
Voyage au bout de la rue.

N° 3: La Saint Médard - Jour de
patate - Page d'horizons - Complainte
mécanique - La queue du chat -
Monsieur Williams - Petite table
sans verges.

N° 2: La traite - La soirée d'An-
gierres - Le temps interminable des
poursuits de cafres-forts - Le réa-
gisme de la situation.

André POPP et son orchestre.
* à paraître prochainement.

N° 1: La Marie-Joseph - Le cirque
La violoncelliste - Disance pour les
enfants d'hiver.

André POPP et son orchestre.

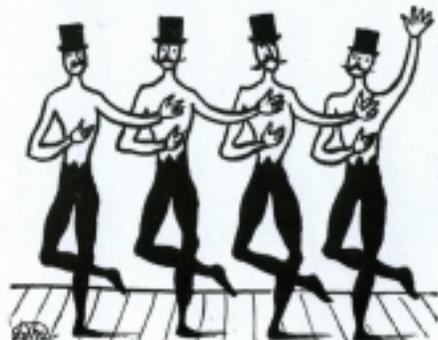
EXCLUSIVITÉ

PHILIPS



LES FRÈRES JACQUES

Studio Barocci





ANDRÉ LAMY

Vous accueillera Madame dans ses
Salons de coiffure
aménagés pour votre bien-être
"Les plus Modernes de Paris"



Photo Louise Chavert

Jeannette BATTI



LA BELLE ARABELLE

Extraits de l'Opérette de Francis BLANCHE et Marc CAB

Musique de Guy LAFARGE et Pierre PHILIPPE

Disques Super 45 tours

- n° 1. La Belle Arabelle — *J'emmène les gendarmes*
Les boîtes à musique — *Au fil de l'eau, . . .* 76.034
- n° 2. La colle au pinceau — *Ça tourne!* — *Marche des*
Ballancourt — *Petite amie sauvée des eaux, . . .* 76.035

TRIO MUSETTE DE PARIS

dir. : René JOLY



Photo Floidi

Francis BLANCHE

Pour toi, cher ange, *Pschitt* orange !



pour moi, garçon, *Pschitt* citron !



Studio Harcourt

Yves ROBERT



Un dessin de VERTIGÉ pour le Service

perrier

Rapport Confidentiel de Domino *Ange Gardien B. 27*

Cher Gabriel. La péniche sur laquelle voguent nos quatre protégés s'amarré à l'instant quai du Docteur Petiot à Ouzur-sur-Oise. Je pressens qu'un grand danger les menace... Une jeune fille inconnue vient de se jeter à l'eau... Ils l'ont recueillie. J'ai l'impression qu'ils vont en tomber amoureux. Je te tiendrai au courant.

*

Rapport du Brigadier-chef de la brigade fluviale - *Crinquoin*

J'ai l'honneur d'informer le Service des recherches dans l'intérêt des familles qu'une jeune fille est séquestrée à bord d'une péniche. Je convoque les suspects et le père adoptif de la sus-nommée pour confrontations générales. Je tiendrai l'administration au courant.

*

TÉLÉGRAMME DE MAGNARD - DETECTIVE
PRIVÉ A Mr. LE COMTE DE MALPRENANT.
PASTIF.

MISSION ACCOMPLIE. STOP. RENDEZ-VOUS
22 RUE DES TULIPES A NEUILLY. STOP.
VOUS TIENDRAI AU COURANT. RE-STOP.

*



9

☙ SUR VOTRE TABLE
☙ DANS VOS RECEPTIONS



Royal
DU MESNIL

B I E R R E D E L U X E



Lucie DOLENE

Photo D. Workman (S.V.)



Robert PIQUET

Photo A. Gaudé

LA BELLE ARABELLE

Opérette en 2 actes et 18 tableaux de MARC-CAB et Francis BLANCHE

Musique de Guy LAFARGE et Pierre PHILIPPE

Mise en scène d'Yves ROBERT

Décor de Rémy HETREAU, réalisés par Jean et Emile BERTIN

Costumes de Jean-Denis MALCLES, exécutés par Olga RAMS et LEBRUN

Chorégraphie de Mary-Jo WELDON

★

DISTRIBUTION

par ordre d'entrée en scène

Magnard	VERBÈKE	Chou	Lucie DOLÈNE
Domino	Jeanette BATTI	Le Garçon de café	LE PERSON
Marie-Anne	Lydie DUBOURG	Lantier	SYLVAIN
Marie-France	Hélène BARON	Fabien de Malpreunant-Pastif.	ORBAL
Marie-Claire	Jacqueline FONTELL	Conrad de Malpreunant-Pastif.	Bernard REGNIER
Marie-Louise	Arlette REBORA	Gui-Gui.	LE PERSON
Le Pêcheur	Roger BERNARD	Première Dame	SYLVAIN
Le Brigadier Crinquois.	Francis BLANCHE	Deuxième Dame	LE PERSON
André	LES FRÈRES JACQUES	Troisième Dame	Hélène BARON
Alfred		Premier Monsieur	Roger BERNARD
Ariène		Deuxième Monsieur	Jacques LAMBERT
Arthur		Ludo	Louis BLANCHE
Henri		Robert PIQUET	

Orchestre sous la direction de Pierre PHILIPPE

Les chansons des Frères Jacques ont été réglées par eux-mêmes.

Les décors ont été construits par DELORME et Albert LEONARD, Chef machiniste constructeur.

Les effets de lumière sont exécutés par Roger DESCATE, Chef électricien.

THEATRE DE L'AUTOMOBILE

CYRANO DE BERGERAC



Pour traverser les rangs de l'armée ennemie
Rosane eût son sourire et carrosse à cheval
De nos jours c'est l'auto que la belle eût choisie
Et pour « ouvrir la route » : le Fulgor Marchal.



"Fulgor"
MARCHAL *Ouvre la Route*

LISTE DES TABLEAUX

PREMIER ACTE

1. Prologue en forme de confidence.
2. Au bout du quai.
3. Kermesse sur la place.
4. Une fille à la mer.
5. On fait le point.
6. La péniche à l'heure bleue.
7. On conspire.
8. La barque aux aveux.
9. Au nom de la loi.
10. On les aura!
11. On les a eus!

DEUXIÈME ACTE

12. La péniche à l'heure noire.
13. Rue des Tulipes à Neuilly.
14. Bouclons-la!
15. Plein gaz!
16. La boîte à souvenirs!
17. Justice est faite!
18. La péniche à l'heure rose.

Et voici les principales chansons de "LA BELLE ARABELLE"

Le poker d'as!

La colle au pincean.

Ça tourne.

Petite amie sauvée des eaux.

Les lézards ménagers.

Tintin!

La belle Arabelle.

★ Au fil de l'eau.

J'emène les gendarmes.

Prière à sainte Euphrasie.

La marche des Ballencourt.

Les boîtes à musique.

La plume et le goudron.

★ Les bons contes!

PÉTILLANT
AGRÉABLE
PUR



SOCIÉTÉ PARISIENNE DE
BOISSONS GAZEUSES
CONCESSIONNAIRE COCA-COLA



ORBAL

Studio M. Carrier, Lyon



Louis BLANCHE

Studio Harcourt

disques



sur disque **PHILIPS**

les succès de l'opérette

"LA BELLE ARABELLE"

avec

LES FRÈRES JACQUES

LUCIE DOLÈNE

Sur disque microsilicon **HF** HAUTE FIDÉLITÉ

- **LE PAYS DU SOURIRE**. Sélection chorale en français (avec L. CASTELLA et M. MAGIT TELI, R. MALEHONY).
 - **L'AUBERGE DU CHEVAL BLANC**. Sélection chorale en français (avec L. LUPU et M. MAGITTEL, R. MALEHONY, P. LAURENT).
- Grand Orchestre de la Radio de Vienne. — Dir.: Heinz SANDAUER.
Réédition: Hans KOLESA. — N 74.00 H



Sur disque microsilicon super **EP** HAUTE FIDÉLITÉ

- **Lui, Lui, Lui** Nicolas « Quatre chevaux », chanson intégrée du film « Frou-Frou ».
 - **Amour-amour**, suite du film « Frou-Frou ».
- Sept variations sur « La Seine », avec Michel LEGRAND et son orchestre.

02.011 HC

exclusivement sur disques **PHILIPS**



Stelio Harcourt

VERBECKE



Stelio Yafas

Bernard REGNIER



Stelio Harcourt

LE PERSON



Stelio Harcourt

SYLVAIN

Le "drink"
du couple
élégant



Schwepes

INDIAN TONIC

DELICIEUX BOISSON PETILLANTE
SE MERT NATURELLE DE AVEC UNE
TRANCHE DE CITRON

L'INDIAN TONIC PARFAIT COMPLEMENT DU GIN ANGLAIS
ET DE TOUTS APERITIFS A BASE D'ORANGE



Photo X

Hélène BARON



Photo Lucienne Chevret

Lydie DUBOURG



Photo Lucienne Chevret

Jacqueline FONTELL



Studio Harcourt

Arlette REBORA



Studio Harcourt

Roger BERNARD



Studio Harcourt

Jacques LAMBERT



Photo 5

Jean-Denis MALCLES



Photo X

Rémy HETREAU



Photo Vandanae

Mary Jo WELDON



Maquettes de décors de

"LA BELLE ARABELLE"





COGNAC
COURVOISIER

The Brandy of Napoleon



LE THÉÂTRE de la PORTE ST MARTIN

*sans lequel Paris, en vérité ne serait plus Paris,
est une existence des plus mouvementée !*

En 1781, l'ancien Opéra-Royal, situé alors rue Saint-Houoré, ayant été, pour la deuxième fois en moins de vingt ans, la proie des flammes, la reine Marie-Antoinette ordonna qu'on édifîât immédiatement un autre théâtre qui pût servir de refuge à l'Académie Royale de Musique. Un nouvel emplacement fut choisi, tout près de la porte Saint-Martin. On travailla jour et nuit au nouvel édifice. Trois mois plus tard, le 27 octobre, le nouvel Opéra, dessiné par l'architecte Lenoir, fut inauguré en grande pompe par une représentation populaire gratuite d'*Adèle de Ponthieu*, pièce écrite en l'honneur de la naissance du Dauphin. Et, le lendemain, toute la Cour s'y donnait rendez-vous.

Vint la Révolution de 1790. L'Opéra, fermé pendant quelque



Le Boulevard en 1760. Emplacement sur lequel fut construit le théâtre de la Porte-Saint-Martin

don, fut vendu par l'Etat. Un acteur-acteur nommé Dumaniant le prit en charge. Et c'est à ce moment-là qu'on l'appela le Théâtre de la Porte-Saint-Martin.

La Porte-Saint-Martin fit donc sa réouverture, en 1802, avec un mélodrame de Pixérécourt, qui devint son fournisseur attitré pendant de nombreuses années. Elle vit acclamer tour à tour Napoléon... Louis XVIII... encore Napoléon... Louis XVIII à nouveau... Charles X.

Après la terrible échouffourée de juillet 1830, où la Porte-Saint-Martin fut au cœur de la mêlée, Dumaniant, encore mal remis de son émotion, passa la main à Harel, sous la direction duquel ce théâtre, restant fidèle à sa formule, devint la citadelle du Drame Romantique. Il connut alors une vogue immense! Dumas père et Victor Hugo y firent représenter nombre de pièces : *Antony*, *Le Tour de Nesles*, *Lucrèce Borgia*, *Marie Tador*, et combien d'autres encore...

On était alors en pleine Bataille Romantique. Et l'on rapporte à ce propos l'amusant épisode que voici :

Harel, qui détestait Victor Hugo, allait donner *Marie Tador*. Hugo vit l'affiche : « *Après demain, première représentation* », et en petits caractères, au bas de la

temps, reprit bientôt le cours de ses représentations. Et, durant cette période trouble, les chroniqueurs de l'époque signalèrent bien souvent la « loge infernale », située au rez-de-chaussée, dont Mirabeau était le plus bel ornement!

Puis, en 1794, l'Opéra, changeant de quartier une fois de plus, émigra du côté du Palais Royal. Et le théâtre, après huit ans d'abandon, fut vendu par l'Etat. Un acteur-acteur nommé Dumaniant le prit en charge. Et c'est à ce moment-là qu'on l'appela le Théâtre de la Porte-Saint-Martin.



Le Boulevard du Crime en 1820

feuille : « *Incessamment, première représentation d'Angèle...* »

— Rendez-moi ma pièce, rugit-il.

Harel jura ses grands Dieux qu'il s'agissait là d'une erreur, et promit de faire modifier l'affiche. Le lendemain, Hugo revint de nouveau, au moment précis où le coureur de l'imprimerie apportait une épreuve de la nouvelle affiche. Un seul changement : les petits caractères avaient grossi!

Alors, ce fut épique :

— Remarquable trahison, monsieur, s'écria le père Hugo, qui avait compris.

Harel jeta le masque :

— Possible. Mais maintenant, à la veille de la « Première »,



une queue en Théâtre de la Porte-Saint-Martin

vous n'avez plus le droit de retirer votre manuscrit. Et demain je flanquerais votre pièce par terre!

— Et moi, je ferais tomber votre théâtre!

Six semaines plus tard, la Porte-Saint-Martin ferma : Hugo avait définitivement reporté ses œuvres ailleurs.

Par la suite, sous d'autres directions, Balzac, Lamartine, George Sand, Casimir Delavigne, Eugène Sue, Paul Féval, allaient y connaître, à leur tour, d'éclatants succès. Et toute une série de mélodrames, dont l'un des plus célèbres est *Le Bossu*, firent courir tout Paris boulevard Saint-Martin, qu'on avait alors surnommé plaisamment « Boulevard du Crime », en raison des mélodrames qui y faisaient florès.

La guerre de 1870. Le Siège. La Commune. Pendant les tro-



Bijou

RENÉ LLONGUET

riques journées de mai 1871, les Pédérés, fuyant la place du Château-d'Eau, envahirent le théâtre. Ils s'y retranchèrent à chaque étage, derrière les fenêtres, pour tirer sur la troupe. Criblés de balles à leur tour et délogés par les soldats, ils durent abandonner la place. Au cours de la bataille, les « pétroleuses » entrèrent dans la danse. Et tout y passa. Seuls, deux grands murs restèrent debout, nus et calcinés : celui qui séparerait la scène de la salle et un autre, qui formait le mur du fond. Tout le reste n'était que décombres...



Mais un théâtre aussi renommé ne pouvait disparaître. Une nouvelle salle, plus moderne et plus vaste, fut reconstruite au même emplacement, par le marquis de la Chardonnière. Elle ouvrit ses portes, sous la direction de Laroche et Ritt, le 27 septembre 1873.

Et Albert Carré, qui tenait l'anecdote de Laroche lui-même, nous contait à ce propos ce curieux et bien réjouissant incident, qui se produisit le soir même de son inauguration :

« L'architecte, M. de la Chardonnière, avait voulu donner au foyer du public un caractère d'élégante intimité en le meublant de sièges confortables et en ornant sa haute cheminée d'une pendule de marbre, flanquée d'une paire de candélabres.

« Pendant un entr'acte de *Marie Tudor*, qui servait de pièce d'ouverture, un homme pénétra avec tranquillité dans le foyer, saisit une chaise, l'approcha de la cheminée et, monté dessus, s'empara de la fameuse pendule. Un cercle de curieux se forma autour de lui.

« Il pria l'un des spectateurs de bien vouloir tenir un instant la pendule, qui était fort lourde, afin de lui permettre de redescendre de sa chaise. Puis il reprit l'objet, remercia son aide bienveillant et se dirigea à pas mesurés vers l'escalier.

« Rencontrant sur son chemin un des inspecteurs du théâtre, il alla à lui :

« — J'emporte la pendule, lui dit-il, d'un air tout naturel.

« — Ah ! bon, fit l'autre, qui ne trouva rien à répondre.

« Arrivé au contrôle :

« — J'emporte la pendule, répéta-t-il avec son plus gracieux sourire.

GRAND GARAGE LETORT

TOUS TRAVAUX DE DÉPANNAGES ET
CARROSSERIE ET REMORQUAGES
M É C A N I Q U E TOUTES DISTANCES
PRIX TRÈS MODÉRÉS DE JOUR ET DE NUIT

TRAVAIL RAPIDE ET SOIGNÉ

TOUS LES JOURS MÊME LE DIMANCHE ET JOURS FÉRIÉS

Voitures prises et remorquées à domicile sans frais

CRÉDIT
POUR
RÉPARATIONS
Remboursées par les Assurances

Tél. : MON 24-31

55, RUE LETORT

Faites du cinéma 9.5

C'est aussi simple que la photo
et c'est peu coûteux avec le film

PATHÉ 9,5 DUPLEX

le film le plus économique du monde

Caméra LIDO à bobines de 15 mètres ▶

PATHÉ 9,5 DUPLEX



« — Bien, bien. Faites donc! répondit le contrôleur en lui rendant son sourire.

« Et jamais on ne revit ni l'homme, ni la pendule. »

La Porte-Saint-Martin redevint l'un des centres de la vie parisienne et devait le rester jusqu'à la guerre de 1914.

Les auteurs les plus célèbres, les comédiens les plus renommés, les succès les plus retentissants s'y succédaient pendant cette heureuse et longue période de quarante ans.

Les *Deux Orphelins* avec Taillade et Eugénie Doche, l'inoubliable créatrice de *La Dame aux Camélias*; *Le Tour du Monde en 80 jours*, *Les Misérables*, *Nina Sakhé*, que jouèrent ensemble Jean Richelin, son auteur, et Sarah Bernhardt; *Macbeth*, *Théodora*, *La Tosca* et *L'Affaire des Poisons*, de Victorien Sardou; *Cyrano de Bergerac*, que Coquelin fit monter aux nues; *Chantecler* et *La Dernière Nuit de Don Juan*, d'Edmond Rostand; *La Griffe*, de Bernstein; *L'Amazone* et *Le Flambeau*, d'Henry Bataille; *La Flambée*, de Kistemæckers, comptent, sauf omission, parmi les plus fameux.

La Grande Guerre n'arrêta point l'activité de la Porte-Saint-Martin qui reprit de plus belle le cours de sa brillante carrière après l'Armistice. On y fit d'importants travaux qui transformèrent, en les dotant des derniers perfectionnements techniques, la salle et la scène. De sorte que, tout en étant l'un des plus anciens théâtres parisiens, la Porte-Saint-Martin compte cependant aujourd'hui parmi les plus beaux et les plus modernes.

Ne confondez plus "chocolats glacés" et

ESQUIMAUX CH. GERVAIS

UNE MARQUE : "ESQUIMAUX"
UN NOM : "CH. GERVAIS"

Double garantie : SÉCURITÉ - QUALITÉ

Les portraits exposés dans la salle du THEATRE DE LA PORTE-SAINTE-MARTIN ont été réalisés par les STUDIOS MASCOUET, 48, avenue d'Iéna.

Les tapis de la salle sortent des Ateliers de la Maison FINTON France, 56, rue des Jeûneurs.

Orfèvrerie CHRISTOPHE



LE CHAPELIER DES ARTISTES DE PARIS

Jeanette BATTI est chaussée par PERCAM, 7, rue Saint-Eoch.

Eile est coiffée par JEAN ELEMANT, 11, rue Colbert-Maré

et porte des bas *Proton* de la MANUFACTURE DU BAS, 98, rue La Boétie.

Les appareils de sonorisation sont fournis par la Société PHILIPS

Lydie DEBOURRI est coiffée par SOLETTE de chez Pierre JACY, avenue Franklin Roosevelt, Paris.

Les maillots de bain sont de la Maison BEARD

Les chapeaux des FRERES JACQUES sont de CELOT

13, place Vendôme Opéra 75-49

Jacqueline FONTELL est coiffée à la ville comme à la scène par THERESE de chez Louis GERVAIS, rue Etienne.

Les automates ont été réalisés par Jean SAINT-MARTIN et Eliane DENABEL - Animation J.A.F.

INNOVATION " Voyage Rapide " - Armoires pratiques 194, avenue des Champs Elysées.



